



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M128V01101	Xestión de Memorias de Tradución	1c	6
V01M128V01102	Metodoloxía da Investigación	1c	6
V01M128V01103	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas	1c	6
V01M128V01104	Terminoloxía en Tradución	1c	6
V01M128V01201	Cine e Tradución	2c	6
V01M128V01202	Tradución Publicitaria	2c	6
V01M128V01203	Tradución de Videoxogos	2c	6
V01M128V01204	Tradución e Patrimonio	2c	6
V01M128V01205	Tradución Servizos Culturais	2c	6
V01M128V01206	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina	2c	6
V01M128V01207	Dereito Aplicado á Tradución	2c	6
V01M128V01208	Economía Aplicada á Tradución	2c	6
V01M128V01209	Estratexias de Tradución Exportación/Importación	2c	6
V01M128V01210	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés	2c	6

V01M128V01211	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01212	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V01213	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01214	Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés- Galego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2c	6
V01M128V01215	Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01216	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V01217	Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01218	Tradución e Cooperación Transfronteriza	2c	6
V01M128V01219	Traballo de Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Xestión de Memorias de Tradución				
Materia	Xestión de Memorias de Tradución			
Código	V01M128V01101			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xestion-de-memorias-de-traduccion/			
Descrición xeral	As memorias de tradución son programas informáticos que axudan a aumentar a produtividade do tradutor, así como as súas ganancias e a calidade do produto final. Nesta materia estudaranse as súas características e vantaxes, o seu funcionamento, así como algunhas das diferenzas existentes entre as principais memorias de tradución do mercado			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber facer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber facer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber facer

CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado • saber hacer de la cuestión clásica en traductología.	
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber hacer
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber hacer
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber hacer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	• saber hacer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Contidos

Tema

1. Memorias de tradución
 - 1.1. Definición, características e vantaxes
 - 1.2. Diferenzas entre TAO e tradución automática
2. Wordfast Classic
 - 2.1. Instalación
 - 2.2. Segmentación
 - 2.3. Características principais
 - 2.4. Análise de coincidencias
 - 2.5. Tradución doutros formatos (PowerPoint, Excel)
 - 2.6. Limpeza do documento segmentado
 - 2.7. Exportación de memoria TMX
3. memoQ
 - 3.1. Instalación (só en Windows)
 - 3.2. Creación dun proxecto novo
 - 3.3. Bases de datos terminolóxicas
 - 3.4. Estadísticas de coincidencias e repeticións
 - 3.5. Tradución de diversos formatos: pretraducir, concordancia, control de calidade
 - 3.6. Exportación do arquivo e a memoria
4. Outras ferramentas TAO
 - 4.1. OmegaT
 - 4.2. SDL Trados Studio
 - 4.3. Déjà Vu
5. Alineación de documentos xa traducidos
6. Formato TMX. Importación e exportación de memorias de tradución
7. Memorias de tradución de uso libre na rede: compilación da memoria da UE
8. Xestión de memorias de tradución, xestión terminolóxica e de calidade
 - 8.1. Xbench
9. Outras aplicacións

(*)1.1. Definición, características y ventajas

1.2. Diferencias entre TAO y traducción

2.1. Instalación

2.2. Segmentación

2.3. Características principales

2.4. Análisis de coincidencias

2.5. Traducción de otros formatos (PowerPoint, Excel)

2.6. Limpieza del documento segmentado

2.7. Exportación de memoria a TMX

3.1. Instalación (solo en Windows)

3.2. Creación de un proyecto nuevo

3.3. Bases de datos terminológicas

3.4. Estadísticas de coincidencias y repeticiones

3.5. Traducción de diversos formatos: pretraducir, concordancia, control de calidad

3.6. Exportación del archivo y la memoria

4.1. OmegaT

4.2. SDL Trados Studio

4.3. Déjà Vu

8.1. Xbench

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG4 CG6 CG8
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG5 CG7 CG9
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CE1 CE4 CE6 CE9 CT2 CT4 CT6
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	CE3 CE5 CE7 CT1 CT3 CT5 CT7 CT8

Outros comentarios sobre a Avaliación

Tanto a convocatoria de decembro coma de xullo realizaranse a través de FAITIC. As actividades avaliábeis e a realización das probas expóñense na plataforma e explicábase no primeiro día de clase.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Metodoloxía da Investigación				
Materia	Metodoloxía da Investigación			
Código	V01M128V01102			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/metodoloxia/			
Descrición xeral	Esta materia centrarase nunha das metodoloxías empíricas de estudo da tradución e da interpretación que máis se está a desenvolver na actualidade: o uso de corpus textuais de traducións e orixinais para rastrexar, identificar, describir e clasificar distintos fenómenos de tradución.			
Malia centrarse a exposición en análises de tradución escrita, e concretamente en cuestións relacionadas coa Estilística Comparada, a metodoloxía é aplicable ó estudo doutro tipo de fenómenos, tanto de tradución como de interpretación.				
Tódolos alumnos contarán, como non pode ser doutro xeito, co meu asesoramento constante, tanto durante a docencia presencial como durante o período de traballo autónomo, xa sexa por medio do correo electrónico ou persoalmente no meu despacho C35 da Facultade de Filoloxía e tradución. As mañás dos luns e mércores de 11.00 a 13.00 estarei á vosa disposición, pero podedes contactar comigo tamén en calquera outro momento. No enderezo alugris@uvigo.es ou no despacho estou á vosa disposición para todo o que precisades. Podédesme atopar tamén en skype, twitter ou FaceBook como alugris e en Google Talk como alugris@gmail.com.				

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber • saber • facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber • facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber • facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber • saber • facer

CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber • hacer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber • saber • hacer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber • saber • hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber • hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber • hacer
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • hacer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber • hacer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	• saber • saber • hacer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber • hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber • hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales e estudios de campo en T/I e para desenvolver na práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE2 CE4 CT1 CT5 CT6

(*)Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG4 CG7 CE3 CT1 CT5
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG6 CG7 CG8 CE4 CT1 CT6
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CG7 CE3 CT1
(*)Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG8 CE6 CT1
(*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CE7 CT2
(*)Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	CB2 CB3 CB4 CG3 CE3 CT1
(*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG7 CE7 CT1

(*)Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CE1 CE2 CT1 CT6
(*)Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE4 CT1 CT5
(*)Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE1 CE7 CT7
(*)Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intringüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE3 CT8
(*)Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE4

Contidos

Tema	
1. CUESTIÓN BÁSICAS DE METODOLOXÍA	1.1. Fundamentos metodolóxicos 1.2. Ética da investigación 1.3. Investigación orientada ao produto 1.4. Investigación orientada ao proceso 1.5. Outras orientacións
2. INTRODUCCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E AOS CORPUS PARALELOS	2.1. A Lingüística de corpus. 2.2. Definición e tipoloxía de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Os corpus paralelos. o corpus TECTRA. 2.4.1. Deseño e composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construción do corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCCIÓN	3.2. O nacemento dos Estudos de tradución 3.2.1. A tradución como feito cultural 3.2.2. Normas de comportamento tradutivo 3.2.3. A equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodoloxía dos Estudos descritivos de tradución 3.3. O lugar da Estilística comparada dentro dos Estudos descritivos de tradución 3.3.1. Metodoloxía de análise da Estilística comparada 3.3.2. A unidade de análise e a unidade de tradución 3.3.3. A comparación e os seus resultados 3.3.4. Dedución de pautas de comportamento descritivas 3.3.5. Delimitación do modelo de equivalencia

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Seminario	4	50	54
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma de teledocencia FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación e resolución de dúbidas.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG7 CG8 CE1 CE2 CE4 CE7 CT1 CT5

Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1 CE4 CE6 CT1 CT2 CT5
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos documentos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CG7 CE3 CE4 CE7 CT1 CT5 CT7 CT8
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos e lecturas.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE6 CE7 CT2 CT5 CT7

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos deberán presentar un traballo en novembro de 2019 que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor.

A segunda convocatoria (xuño 2020) consistirá nun traballo semellante.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

BAKER, Mona, Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications, 1993, Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.

BAKER, Mona, Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research, 1995, Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

BAKER, Mona, Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research, 1995, Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Terminología aplicada basada en corpus, 2009, En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo), 2004, En Teresa Lino et al. (ed.), Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2004, pp. 1179-1182. Lisboa (P

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez Lugo, Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en corpóra na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego, 2008, Viceversa: Revista Galega de Traducción, 14, pp. 71-87.

GRANGER, S., The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies, 2003, GRANGER, Sylviane, Jacques LEROT and Stephanie PETCH-TYSON (Eds.). Amsterdam/New York, NY, 2003.

LAVIOSA, Sara, How Comparable Can "Comparable Corpora" Be?, 1997, Target, nº 9, vol. 2, pp. 289-319.

LAVIOSA, Sara, Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications, Rodopi, 2002, Amsterdam/Nova York

SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, A Gentle Introduction to SGML, 1994, <http://www.isgmlug.org/sgmlhelp/g-index.htm>.

van DOORSLAER, Luc, Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies, 1995, Target, nº 7, vol. 2, pp. 245-260.

Bibliografía Complementaria

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001, Vigo

XIAO, Richard, Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University, 2005, <http://bowland-files.lancs.ac.uk/corplang/cbls/corpora.htm>

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas				
Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-e-ferramentas/			
Descrición xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan para a investigación e a práctica da tradución.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber • saber facer
CB6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	• saber
CB7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo	• saber • saber facer
CB8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos	• saber • saber facer
CB9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.	• saber • saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber facer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber • saber hacer
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Cóñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.	CB2 CB4 CB5 CB7 CB9 CB10 CG1 CG4 CG8 CG9 CE1 CT2 CT9
Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB6 CB7 CB8 CB9 CG1 CG6 CG8 CG9 CE1 CE8 CE9 CT2 CT9

Contidos

Tema		
1. Corpus, terminoloxía e neoloxía	1.1. Corpus xerais e corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de termos nos corpus 1.4. Bancos de datos terminolóxicos: IATE, Cercaterm, Buscaternos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neoloxismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...	
2. Corpus e tradución	2.1. Corpus comparables, memorias de tradución e corpus paralelos 2.2. Corpus paralelos: CLUVI 2.3. Corpus paralelos multimedia	
3. Corpus e dicionarios	3.1. Dicionarios baseados en corpus paralelos: dicionarios CLUVI 3.2. Redes semánticas multilingües: WordNet, Galnet e SensoGal 3.3. Integración de recursos: RILG	

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
--	---------------	--------------------	--------------

Traballo tutelado	6	20	26
Seminario	6	20	26
Traballo	0	98	98

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistras
Seminario	Explicaranse os contidos teóricos e aplicados da materia que logo se precisarán nos traballos de aula.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Traballo	O alumnado, en horas de titorías ou virtualmente, recibirá indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo proposto.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
TraballoTraballo obrigatorio sobre os contidos do curso que se realizará coa supervisión do profesorado durante as horas de clase e se entregará a través de Faitic.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG4 CG6 CG8 CG9 CE1 CE8 CE9 CT2 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición das actas

A avaliación nesta primeira oportunidade é a que aparece arriba. A cualificación do traballo suporá o 100% da nota final. Para aprobar a materia haberá que obter unha nota igual ou superior a 5.

Segunda edición das actas

Na segunda edición das actas, no mes de xullo, avaliarase a materia consonte os mesmos criterios da primeira edición.

O alumnado poderá presentar o traballo en calquera dúas linguas oficiais de Galicia. Avaliarase, independentemente dos contidos, a calidade lingüística do texto e poderanse penalizar os erros ata 0.4.

Das 31 competencias establecidas inicialmente para esta materia na memoria do título decidiuse avaliar unicamente as 14 que aparecen marcadas. Débese entender que se adquiren non totalmente. A adquisición total das competencias conséguense no conxunto da titulación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART, Lexicografía bilingüe práctica basada en corpus: planificación y elaboración del Diccionario Moderno Inglés-Galego. En Domínguez, M.^a J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.), Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva, 31-48, De Gruyter Mouton, 2014, Berlin / Boston

CRESPO, Ana Belén, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, La creación de neologismos en lengua gallega: autonomía o dependencia. En Domínguez, M.^a J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.), Lexicografía de las lenguas románicas: Aprox. a la lexicografía moderna y contrastiva, 125-152, De Gruyter Mouton, 2014, Berlin / Boston

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Enriching parallel corpora with multimedia and lexical semantics: From the CLUVI Corpus to WordNet and SemCor, Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications, 141-158, John Benjamins, 2019, Amsterdam

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Recursos integrados da lingua galega para a investigación lingüística, Gallæcia: Estudos de lingüística portuguesa e galega, 1045-1056, USC, 2017, Santiago de Compostela

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Miguel Anxo SOLLA PORTELA, Building the Galician wordnet: methods and applications, Language Resources and Evaluation, 52:1, 317-339, 2018,

Bibliografía Complementaria

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, Introducing Idioms in the Galician WordNet: Methods, Problems and Results, Open Linguistics 2:1, 253-286, 2016,

CABRÉ, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Editorial Antártida, 1993, Barcelona

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA, Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego, Estudos de lingüística galega, 5, 27-42, USC, 2013, Santiago de Compostela

MOREIRA, Adonay, Estratégias de tradución em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus, Polissema. Revista de Letras do ISCAP, vol. 10, 13-42, ISCAP, 2010, Porto

OLIVER, Antoni, Herramientas tecnológicas para traductores, Editorial UOC, 2016, Barcelona

PEARSON, Jennifer, Terms in context, John Benjamins, 1998, Amsterdam

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Terminoloxía en Tradución				
Materia	Terminoloxía en Tradución			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminoloxia/			
Descrición xeral	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e a interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha *caracterización das linguas de especialidade e dos ámbitos temáticos, xéneros textuais e tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de corpus para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, *homonimia, *polisemia (metáfora terminolóxica) e *sinonimia.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	• saber facer • Saber estar / ser
CB9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades	• saber • saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber facer • Saber estar / ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber facer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber facer
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber facer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber facer
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber • saber facer

CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Profundar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas *terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias.	CB6 CG4 CG6 CE1 CE9 CT1 CT3 CT4
Desenvolver capacidade crítica ante o texto orixinal e ante a posibles solución terminolóxicas do texto meta, especialmente en *loreferido á avaliación de ferramentas *terminográficas, *lexicográficas e documentais para a tradución especializada.	CB6 CB9 CG4 CG6 CE1 CE3 CE9 CT1
Adquirir unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termo e tratamento *semántico destes.	CG4 CG6 CG8 CE2 CE9 CT3 CT4 CT6
Profundar no coñecemento, descrición e explicación da *sinonimia, a *homonimia e a variación terminolóxica para *explicitar os procedementos de decisión terminolóxica para o tradutor e o intérprete.	CB9 CG4 CG8 CE9 CT4 CT6
Desenvolver a responsabilidade de motivar *razonadamente calquera solución terminolóxica para o traballo de tradución e interpretación e dotar ao alumnado de argumentos científicos para tal xustificación.	CB6 CG4 CG6 CG8 CE1 CE3 CE9 CT1 CT3
Ampliar o coñecemento sobre investigación en tradución especializada	CB6 CG6 CE1 CE3 CE7 CE9 CT1 CT3 CT4 CT6

Contidos

Tema	
0. Introducción Que é a terminoloxía? Funcións e usuarios	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: o papel da terminoloxía.	

2. Métodos e produtos terminográficos.	Modelos de xestión terminolóxica
3. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación.	Tipos de fontes. Documentación xeral. Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica.
4. Protocolo de consulta de fontes documentais.	Criterio de selección de fontes documentais para a tradución e a interpretación
5. Calidade dos produtos terminográficos	Criterios de avaliación
6. Calidade dos termos.	A variación terminolóxica.
7. Neoloxismos e metáforas.	Clasificación Criterios de identificación
8. Terminoloxía e lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de corpus: Definición.	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar.
10. Aplicación práctica.	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudo de casos	2	20	22
Traballo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Exame de preguntas obxectivas	0	3	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Lección maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos	Achegamento á estrutura nociónal dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais.
Traballo tutelado	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de tutoría.
Presentación	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado en horas de aula, ante os seus compañeiros/as e docentes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en tutorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A sesión maxistral avaliarase por test ou por asistencia. Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o require afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA OS NON ASISTENTES O TEST SERÁ OBRIGATORIO (20%)	20	CG6 CG8 CE1 CE3 CT1 CT3 CT4

Traballo tutelado	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de FAITIC.	70	CG4 CG6 CG8 CE1 CE2 CE3 CE9 CT1 CT3
Presentación	Valorarase a claridade e precisión da presentación do traballo. Tamén será obxecto de atención a corrección e adecuación formal na exposición de contidos especializados.	10	CE1 CT1
Exame de preguntas obxectivas			CT4 CT6

Outros comentarios sobre a Avaliación

Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas. A avaliación continua implica a asistencia regular a clase ou no seu defecto a titorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80%. En segundas e posteriores convocatorias será cando menos obrigado a realización dun test (20%) e a presentación dun traballo de investigación

ESCRITO E DEFENSA ORAL (70%+ 10%) orixinal seguindo as indicacións das docentes.

Será obxecto de sanción o alumnado que presente un test ou un traballo plaxiado total ou parcialmente. Nese caso as docentes se reservan o dereito de realizaren un exame de preguntas obxectivas para avaliar os contidos da lección maxistral.

O alumnado non asistente deberá realizar un test (20%) e un traballo de investigación orixinal seguindo as indicacións das docentes que terá que presentar por escrito e defender oralmente de xeito presencial ou, no seu defecto, por SKYPE (70%+10%).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003, Barcelona

Fernández Rodríguez, Á., «La terminología en/para la traducción de textos especializados», Comares, 2013, Granada

Fernández Rodríguez, Á., La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero, 2016, Revista de Filología e Lingüística Portuguesa, USP Filol. Linguíst. Port., São Paulo, v. 18, n. 1, pp. 115-144, jan./jun. 2016. Accesible en <http://www.r>

Galanés Santos, I., La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones, 2016, Revista de Filología e Lingüística Portuguesa, USP Filol. Linguíst. Port., São Paulo, v. 18, n. 1, pp. 5-41, jan./jun. 2016. Accesible en <http://www.r>

Fernández Rodríguez, Áurea/ Galanés Santos, Iolanda, La crise hypothécaire et ses dénominations, 2015, Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation nº 61: 2 (oct. 2015) pp. 265-282

Montero Silvia; Pamela FABER B, Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora, 2ª edición, Tragacantos., 2011, Granada

Bibliografía Complementaria

Lakoff, George & Johnson, Mark., Metaphors We Live By, The University of Chicago Press, 1980, Chicago

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cine e Tradución				
Materia	Cine e Tradución			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traduccion/			
Descrición xeral	Esta materia versará sobre as diversas técnicas existentes en tradución audiovisual (TAV), sobre o desenvolvemento de aptitudes para poder acometer unha encarga de TAV e sobre as novas modalidades en TAV, , desde un punto de vista académico, profesional e investigador.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	• saber • saber facer
CB7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo	• saber • saber facer
CB8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos	• saber • saber facer
CB9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades	• saber • saber facer
CG3	Disponer de un espírito crítico e reflexivo, ágil e práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Aprender a analizar a tradución dos textos derivados do sector cinematográfico en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de textos audiovisuais.

CB6
CB7
CB8
CB9
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.

CB6
CB7
CB8
CB9
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

CB6
CB7
CB8
CB9
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8

Contidos	
Tema	
1. A tradución audiovisual	1.1. Especificidades da dobraxe 1.1.1. A encarga de tradución 1.1.2. Convencións da dobraxe 1.1.3. Axuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades da subtitulación 1.2.1. A encarga de tradución 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convencións da subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntese da información
2. Cine galego e tradución audiovisual	2.1. A denominación de "cine galego" 2.2. A documentación paratradutiva 2.2.1. A memoria explicativa 2.2.2. O guión burocrático traducido
3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual	3.1. Análise dos novos enfoques.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	4	0	4
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	2	0	2
Traballo	2	70	72

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente sobre a tradución audiovisual, empregando os conceptos vistos na aula e nas lecturas obrigatorias.
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das películas seleccionadas co fin de demostrar a adquisición de todos os obxectivos plantexados neste curso.
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nas distintas lecturas obrigatorias.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Debate	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Foros de discusión	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Eventos científicos	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Probas	Descrición
Traballo	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.

Avaliación	
Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas

Seminario	Valorarase a correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB6
			CB7
			CB8
			CB9
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9
Debate	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	25	CB6
			CB7
			CB8
			CB9
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9

Foros de discusión	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	25	CB6
			CB7
			CB8
			CB9
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9
Eventos científicos	Valorarase a adquisición de todos os obxectivos plantexados de acordo coa análise pormenorizada de cada unha das películas propostas no curso.	25	CB6
			CB7
			CB8
			CB9
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar as tarefas nos

prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo cuxa temática comunicará ao docente dous meses antes da súa entrega .

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

CHAUME, F., Cine y traducción, Comares, 2004, Granada

DÍAZ CINTAS, J., Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Ariel, 2003, Barcelona

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010, Vigo

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], Traducción para la comunicación internacional, Comares, 2013, Granada

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis, Peter Lang, 2014, Frankfurt

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos, Peter Lang, 2015, Frankfurt

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], El doblaje. Nuevas vías de investigación, Comares, 2017, Granada

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual, Peter Lang, 2019, Berlín

Bibliografía Complementaria

AGOST, R., Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Ariel, 1999, Barcelona

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción Publicitaria				
Materia	Traducción Publicitaria			
Código	V01M128V01202			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/publicidade/			

Descrición xeral Hoxe en día as empresas e multinacionais tratan de suprimir todo o que podería oporse á difusión internacional dos seus produtos e procesos (internacionalizar), para despois empezar a considerar as particularidades irredutibles do territorio cultural (localizar) onde se queren implantar: « Think global, Act local ». Na era global que nos tocou vivir, a publicidade transnacional pretende crear unha mensaxe publicitaria de partida no que a parte verbal redúzase tan só ao nome dun produto ou ao dun logotipo para que así o que se queira vender poida chegar a un público lingüisticamente máis diverso e máis amplo. Sacrificando as linguas afórrase en custos de tradución. No «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» moitos son os que aínda hoxe seguen crendo, inxenuamente, que unha boa imaxe non só vai valer sempre máis que mil palabras, senón que vai ser entendida por todo o mundo. Agora ben, a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de Babel.

Desconstruír a publicidade desde a paratradución é non deixar de interrogarse sobre o porqué de todo texto, os seus límites, as súas marxes, abrilo a outras posibles significacións diferentes ás sedimentadas pola tradición esencialmente lingüística da tradución. Nesta materia preténdese dar vida aos textos publicitarios para iniciais nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou fosilizado do parella texto_imaxe.

Para unha primeira aproximación aos obxectivos primordiais da materia Tradución publicitaria, velaquí algunhas das preguntas que ofrecen unha idea xeral da mesma e ás cales saberá responder á perfección quen se matricule no Máster de Posgrao Tradución para a comunicación internacional:

- ☐ Por que Fontecelta utiliza a imaxe dunhas raías vermellas e brancas na campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantís para enviar «Sinais desde Senegal»?
<http://bit.ly/17ekkxm>
- ☐ Por que O País elixiu a imaxe dun xabaril para publicitar unha colección dedicada ás personaxes das aventuras de Astérix?
<http://bit.ly/17ekrt3>
- ☐ Por que unha boneca siria con veo (Fulla) desbanca a Barbie nos países árabes?
<http://bit.ly/19eiw4o>
- ☐ Cal é o sentido da imaxe das frechas no logotipo Carrefour?
<http://bit.ly/wfdzgy>
- ☐ Por que a imaxe do logotipo Carrefour ten tres colorees?
<http://bit.ly/19wa5y5>
- ☐ Por que nunha primeira mirada non se ve a letra C escondida no logotipo Carrefour?
<http://bit.ly/14vxfer>
- ☐ Por que utilizar en español unha palabra que non significa nada: «carrefour» para dar nome a unha cadea de distribución?
<http://bit.ly/14vxfer>
- ☐ Por que feminizar o adxectivo na campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cando «leite» en galego é masculino?
<http://bit.ly/139kc9f>
- ☐ Por que falar alemán para traducir calidade na publicidade de Opel?
<http://bit.ly/wvs89a>
- ☐ Realmente a cultura Happy Meal AD HOC traduce o imaxinario de Tintín?
<http://bit.ly/vhvr2o>
- ☐ Por que está tan de moda non traducir a letra da sincronización en publicidade?
<http://bit.ly/wxznph>
- ☐ Os alemáns saben que Kinder non é alemán?
http://joseyustefrias.com/index.php/blogue/item/*kinder-non-é-aleman.*html
- ☐ Por que se utiliza en publicidade un ritmo de música disco (Stayin' Alive) para traducir o ritmo que salva vidas?
<http://bit.ly/19ej2jk>
- ☐ Por que Jean Paul Gaultier decidiu cambiar as «C» por unhas «K» no nome do perfume KokoRico?
<http://bit.ly/xfnfai>
- ☐ A simboloxía do pulgar utilizada por Facebook é universal?
<http://bit.ly/ikzxdc>

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber facer

CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber facer
CG4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber facer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber facer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber facer
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber facer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade na comunicación publicitaria internacional	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Saber demostrar como, no «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de *Babel. Ser capaz de dar vida aos textos publicitarios para inicialos nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou *fosilizado do parella texto_imaxe.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Recoñecer e *categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e *multimodales na comunicación publicitaria que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación en publicidade

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG4
CG5
CG6
CG7
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

I. INTRODUCCIÓN: Da tradución publicitaria á comunicación multilingüe

1.1. Pensar a tradución publicitaria

1.2. Evolución da tradución publicitaria

1.3. Tradución publicitaria e comunicación multilingüe

1.4. O tradutor publicitario e a nova torre de Babel

II. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidade e tradución publicitaria

2.1. Transtextualidade e tradución

2.2. Da paratextualidade á paratradución

2.3. Traducir a imaxe é facer paratradución

III. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir a imaxe en publicidade

3.1. A imaxe en tradución

3.2. Para-traducir logotipos en publicidade

3.3. O texto do logotipo Carrefour

3.4. A imaxe do logotipo Carrefour

3.4.1. As frechas do logotipo Carrefour

3.4.2. As cores do logotipo Carrefour

3.4.3. A letra «C» do logotipo Carrefour

3.5. A(s) cara(s) de Kinder Chocolate

2.5. A(s) cara(s) de Kinder

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Debate	Prácticas en clase e a través da plataforma e-learning *FAITIC. Recoméndase «» a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina *facebook académica de José *Yuste Frías (*https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/) A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións *comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado ás actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase e, sobre todo, a través dos comentarios subidos tras a lectura de todos os artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor que figuran na bibliografía. En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase «» a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina *facebook académica de José *Yuste Frías (*https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/) A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións *comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.
Actividades introductorias	Clases de presentación da materia e de todo o material bibliográfico dispoñible en rede.
Seminario	Clases de aplicación práctica dos contidos teóricos ao longo do desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Seminarios e *tutorías personalizadas

Avaliación

Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas
------------	-------------------------------------

Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CE1
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo expostas nos artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CE1
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das publicidades internacionais analizadas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CE1
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CE1
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Adab, B.J., The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation, *Babel* XLVII, 2: 133-157, 2001,
- Boivineau, R., L'A.B.C. de l'adaptation publicitaire, *Meta* XVII, 1: 5-28, 1972,
- Bueno García, A., Publicidad y traducción,, Vertere., 2000, Soria
- De Pedro Ricoy, R., Beyond the Words: The Translation of Television Adverts, *Babel* XLII, 1: 27-45, 1996,
- De Pedro Ricoy, R., Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, II: 7-, 2007,
- Gouadec, D., Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai « nouveau profil » requis, *Meta* XLVIII, 4: 526-545, 2005,
- Guidère, M., Publicité et traduction,, L'Harmattan., 2000, París
- Quillard, G., Publicité, traduction et reproduction de la culture, *Babel* XLV, 1: 39-52, 1999,
- Quillard, G., La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires, *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, XIV, 1, 2001,
- Quirion, J., La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?, *Meta* XLVIII, 4: 546-558, 2003,
- Valdés Rodríguez, M.ª Cr., La traducción publicitaria: comunicación y cultura, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 2004, Bellaterra-Castellón-Barcelona-Valencia
- Yuste Frías, José, Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada, *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1 (2008): 1, 2008,
- Yuste Frías, José, Para-traducir Carrefour (1.ª parte), *Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&A*, 2008, Vigo
- Yuste Frías, José, Para-traducir Carrefour (2.ª Parte), *Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&A*, 2010, Vigo
- Yuste Frías, José, Leer e interpretar la imagen para traducir, *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2,, 2011,
- Yuste Frías, José, Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) *Traducción para I*, 2013, Granada

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución de Videoxogos				
Materia	Tradución de Videoxogos			
Código	V01M128V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/			
Descrición xeral	A materia de «Tradución de videoxogos» ten como obxectivo primordial ofrecer ao alumnado unha formación completa para enfrontarse ao mercado laboral real da localización dos videoxogos. Presentarase como unha coidada calidade nas tarefas de tradución dos elementos textuais e de paratradución dos elementos paratextuais dun videoxogo, supón unha excelente preparación para enfrontarse aos desafíos laborables que se presentan en pantalla e fóra dela tanto no campo disciplinario da tradución publicitaria omnipresente na promoción de videoxogos como no sector laboral da interpretación á hora de traducir oralmente entre linguas e culturas diferentes durante os eventos internacionais sobre videoxogos.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrontarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	

CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber • hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• Saber • estar / ser
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• Saber • estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Capacidade para deseñar traballos experimentais, *observacionais e estudos de campo en *T/*I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en *T/*I.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese *non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en *traductología.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Recoñecer e *categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e *multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intralingüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos	
Tema	
I.Videoxogos: fenómeno económico, social e cultural	1.1. Repaso histórico 1.2. Sector emerxente 1.3. A situación española 1.4. O tres figuras paratradutoras clave na localización de videoxogos 1.5. A ameaza dos afeccionados 1.6. Dignificar a profesión 1.7. Os estudos científicos sobre os videoxogos
II.Tradución e paratradución: cara a unha definición da localización	2.1. O concepto de paratradución 2.2. Videoxogos e paratradución 2.3. Localizar é traducir e paratraducir 2.4. Traducir para a pantalla 2.4.1. O tradutor entre o texto e a pantalla 2.4.2. Habitar a imaxe para traducir videoxogos
III. A textualidade dos videoxogos: subtitulado e dobraxe	3.1. Introducción ao subtitulado dos videoxogos 3.2. Características xerais do subtitulado dos videoxogos 3.3. Análise do subtitulado de diversos xogos 3.4. O proceso de subtitulado dos videoxogos 3.5. Problemas do subtitulado dos videoxogos 3.6. Proposta para un protocolo do proceso de subtitulado dos videoxogos 3.7. O subtitulado de videoxogos: un traballo en equipo 3.8. Introducción á dobraxe dos videoxogos 3.9. Comprender a dobraxe no sector do videoxogo 3.10. Videoxogos, cinema e dobraxe 3.11. A procura dunha norma na dobraxe dos videoxogos
IV. A paratextualidade dos videoxogos: peritextos e epitextos	4.1. Os peritextos icónicos 4.2. Os peritextos sonoros 4.3. No limiar da pantalla do videoxogo: o mando de control 4.4. As portadas dos videoxogos: epitextos visuais por antonomasia 4.5. Epitextos materiais

V. A publicidade no sector dos videoxogos	5.1. A Pubicidad no sector dos videoxogos 5.2. Paratraducir a publicidade dos videoxogos 5.3. Publicidade e videoxogos 5.4. Paratraducir a publicidade das grandes marcas publicitarias
VI. Os servizos de interpretación no sector dos videoxogos	6.1. O mercado da interpretación dos videoxogos 6.2. Características especiais da interpretación dos videoxogos 6.3. Prospectiva da interpretación no sector dos videoxogos

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-*learning *FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	

Avaliación		
	Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas

Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
-----------	---	----	--

Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CG9
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada da tradución dun videoxogo, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CG9
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CG9
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AGOST CANÓS, R., Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes,, ARIEL, 1999, Barcelona

CHAUME VARELA, F., Doblatge i subtitulació per a la TV, EUMO, 2003, VIC

DURO, M., La traducción para el doblaje y la subtitulación,, CÁTEDRA, 2001, Madrid

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora, COMARES, 2017, Albolote (Granada)

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., Localización de videojuegos. Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales, Servizo de Publicacións de la UVIGO, Col. T&P,, 2015, Vigo

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R, Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos, Scientia Translationis, n.º 15: 77-93, 2014,

YUSTE FRÍAS, J, Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76, 2014,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución e Patrimonio				
Materia	Tradución e Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descrición xeral	A materia de «Tradución e Patrimonio» examina modelos de tradución avanzada relativos ós patrimonios e ás paisaxes culturais ou naturais, principalmente no contexto da tradución do texto turístico, mais tamén dentro do discurso patrimonial dos sectores empresariais e a publicidade.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	• saber
CB7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo	• saber facer
CB8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos	• saber facer
CB9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades	• saber facer • Saber estar / ser
CB10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.	• Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber facer
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber facer

CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• Saber estar
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica estes principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB6
	CB7
	CB8
	CB9
	CB10
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
CT9	

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	CB6
	CB7
	CB8
	CB9
	CB10
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
CT9	

Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, CB6 utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a CB7 relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.

CB8
CB9
CB10
CG2
CG3
CG4
CG5
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema	
1. Espazos patrimoniais	1.1. Comprensión dos mecanismos de patrimonialización 1.2. A plasticidade patrimonial: material / inmaterial 1.3. Dimensión local e supralocal: a xestión da identidade. A paisaxe cultural e monumental. Perspectiva institucional, émica / ética e mirada vernácula
2. Museo e tradución	2.1. Tradución avanzada do discurso expositivo: a creación discursiva 2.2. Traducir a dimensión espacial: soportes multilingües, guías e demais dispositivos
3. Turismo e tradución	3.1. Raíces históricas e sociais 3.2. Sistemas onomásticos e percepción do espazo 3.3. Tradución avanzada do discurso turístico: a creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. As chamadas industrias da lingua 4.2. Xéneros textuais 4.3. Salóns e exposicións comerciais
5. Discurso patrimonial e sector produtivo	5.1. Do sagrado para o económico: o patrimonio de empresa. O discurso cultural na formación interna e a comunicación externa das empresas 5.2. Gastronomía, industria do luxo, industria musical

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	2	32	34
Seminario	2	20	22
Foros de discusión	2	6	8
Saídas de estudo	4	32	36
Proxecto	2	48	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar ao alumnado sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.

Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos.
Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde á última das sesións de aula. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Foros de discusión	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Probas	Descrición
Proxecto	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
ProxectoO proxecto consistirá en estruturar unha reflexión a partir da colisión de fontes documentais e / ou de executar unha tarefa práctica, dentro do tempo asignado ó desenvolvemento da materia. Outra forma na que se pode realizar o proxecto consiste en traducir un texto principalmente en/fr > gl/es, tendo especial coidado na execución dos procedementos propios dos sectores relacionados coa práctica patrimonial.	100	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua a asistencia a todas as sesións presenciais é obrigatoria. Excepcionalmente, poderase faltar a 1 das 3 sesións. Buscaranse solucións para garantir a avaliación continua a aquel alumnado que, por razóns laborais ou outras causas xustificadas, non pode asistir ao conxunto das sesións. Unha das sesións consiste nunha saída de campo dunhas 4 horas de duración.

O alumnado de avaliación continua terá que realizar unha tradución ou un proxecto baseado no espectro temático da materia. O 100 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución ou no proxecto.

O alumnado de avaliación continua que non aprobe terá que presentarse directamente á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo.

O alumnado que non pase pola avaliación continua terá que realizar unha tradución ou un proxecto baseado no espectro temático da materia, así como resumir dous artigos académicos. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución ou no proxecto, e o 20 % calcularase a partir da calidade do resumo entregado.

O exame da convocatoria de xuño-xullo consistirá en realizar unha tradución ou un proxecto baseado no espectro temático da materia, así como resumir dous artigos académicos. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución ou no proxecto, e o 20 % calcularase a partir da calidade do resumo entregado.

As linguas de traballo admitidas para o proxecto ou para a tradución son o inglés, o francés, o español e o galego. O docente está disposto a considerar a posibilidade para o alumnado de traballar desde o portugués ou o romanés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

Tradución Servizos Culturais/V01M128V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Servizos Culturais				
Materia	Tradución Servizos Culturais			
Código	V01M128V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/			
Descrición xeral	A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo. Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber facer • Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturais.	• Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer • Saber estar / ser

CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • hacer • Saber • estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Aprender a analizar a tradución dos textos derivados dos sectores dos servizos culturais en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE3
	CE4
	CE5
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT8
	CT9
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7

Desenvolver competencias profesionales baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG4
CG9
CE3
CE4
CE5
CE6
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada	1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento. 1.2 Globalización e identidades culturais 1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs proteccionismo
2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.	2.1 As feiras internacionais do libro 2.2 Axentes mediadoras 2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.
3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais	a) material impreso e literatura b) música e artes escénicas c) artes visuais, plásticas e artesanía d) medios de comunicación, audio e audiovisuais e) multimedia f) deseño e publicidade. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en tradución para os servizos culturais	4.1 Investigación aplicada con fins formativos 4.2 Investigación sobre o produto 4.3 Investigación sobre o proceso 4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	48	54
Estudo de casos	2	20	22
Traballo	2	70	72

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación. A bibliografía de consulta e lectura estará a disposición do alumnado na plataforma de FAITIC.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.

Estudo de casos	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.
-----------------	---

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	
Estudo de casos	
Probas	Descrición
Traballo	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CG2 CG3 CG4 CG6 CE3 CE4 CE5 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6
Estudo de casos	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CT6 CT7 CT9

Traballo	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
----------	--	----	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio (2020) e a de xullo (2020) para presentar un traballo cuxa temática comunicará dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xuño (2020) cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais adoitan ser en marzo (2020) en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. pax. web <http://paratraduccion.com/limiares/ana-luna/>).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cine e Tradución/V01M128V01201

Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Tradución e Patrimonio/V01M128V01204

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS**Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina**

Materia	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiars/biomedicina/			
Descrición xeral	Esta materia está concibida como unha introdución ás características da tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita: a) Coñecer os aspectos específicos da tradución de textos biomédicos b) Coñecer fontes e recursos de documentación c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador			

Competencias

Código	Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales. • saber • saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. • saber • saber facer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales. • saber facer • Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural. • saber • saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural. • saber facer • Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados. • saber • saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal. • saber
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I. • saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. • saber • saber facer

CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber • saber hacer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.	CB1
2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación	CB2
3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos	CB4 CB5
4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.	CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contidos

Tema

1. A tradución de textos biomédicos	1.1 Medicina e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos 1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos	2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos 2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos
3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución	3.1. Elaboración de corpus 3.2. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	40	44
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente FAITIC.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto. De ser necesario pode ser sustuído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema para entregar.
Actividades introdutorias	Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información ao ensino/aprendizaxe.
Seminario	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas
------------	-------------------------------------

Seminario	Participación activa nas sesións	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Debate	Participación activa nas sesións	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Eventos científicos	Participación activa nas sesións	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Traballo tutelado	Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9

Resolución de problemas de forma autónoma	Realización das actividades que se propoñan en cada tema	80	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
---	--	----	---

Outros comentarios sobre a Avaliación

As probas que conforman a avaliación se entregarán nas linguas de chegada da materia (castelán ou galego).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC, así como estar ao tanto das datas de entrega das probas que conforman a avaliación.

1) Primeira edición de actas:

- **Avaliación estudantes presenciais:** para poder ser avaliado/a con as porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc: 20%) así como entregar todas as actividades que se proporán ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma: 80%). Estas actividades finais (Resolución de problemas de forma autónoma) entregaranse tras terminar as sesións presenciais (aproximadamente un mes despois). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Faitic. Deben entregarse na forma solicitada (copia en papel e por correo electrónico).
- **Avaliación estudantes non presenciais:** avaliaranse polas actividades propostas ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma). Se entregarán no prazo previsto tras terminar as sesións presenciais (aproximadamente un mes despois). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Faitic. Deben entregarse na forma solicitada (copia en papel e por correo electrónico): valoración 100%.

2) Segunda edición de actas:

- Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas (xuño/xullo): deberán entregar as actividades propostas ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma). Se entregarán no prazo previsto. A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Faitic. Deben entregarse na forma solicitada (copia en papel e por correo electrónico): valoración 100%.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., Medical translation Step by Step, St Jerome Publishing, 2007, Manchester UK & Kinderhook (NY)USA

HOOFF, H. van, Précis pratique de traduction médicale, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986, París

QUÉRIN, S.(ed), Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation, 2001, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 46, nº 1. <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n1/index.html>

ROULEAU, M., La traduction médicale. Une approche méthodique,, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguattech, 2011, Quebec

SOURNIA, J.Ch., Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology,, 1986, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 31, nº 1. <http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html>

FISBACH, H. (ed), Translation and Medecine, John Benjamins, 1998, Amsterdam/Filadelfia

NAVARRO, F.A., «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», 2008, Panacea@. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59 http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tradyterm-navarro.pdf

Bibliografía Complementaria

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), Medline con Pubmed: guía de uso en español., 2007, http://www.fisterra.com/recursos_web/no_explor/pubmed.asp

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007, Barcelona <http://www.esteve.org/redaccion/>

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario,, : Fundación Dr. Antonio Esteve <http://www.esteve.org>, 2014, Barcelona <http://www.esteve.org>
HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), The Routledge Handbook of Language and Health Communication, Routledge, 2014,
Bibliografía Complementaria, entrega en clases,

Recomendacións

Outros comentarios

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio.

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, deben asistir ás clases cun computador portátil.

Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente TEMA (<http://fatic.uvigo.es>) á que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Dereito Aplicado á Tradución				
Materia	Dereito Aplicado á Tradución			
Código	V01M128V01207			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Menor Conde, Sara			
Profesorado	Menor Conde, Sara			
Correo-e	saramc@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/dereito/			
Descrición xeral	(*)Esta materia ofrece una serie de conocimientos sobre el entorno jurídico que rodea la profesión de las personas que se dedican a la traducción en interpretación.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo	• saber facer
CB10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.	• Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber facer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber facer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Que os estudantes sepan aplicalos coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en entornos novos ou pouco coñecidos dentro de entornos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de coñecemento.	CB7
Que os estudantes posean as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que haberá de ser, en grande medida, autodirixido ou autónomo.	CB10
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	CG9
Establecer un método de trabajo de campo con hipótesis que non estén condicionadas polo estado da cuestión clásica en traductología.	CE4
Asimilar as aportacións teóricas de interés mutuo entre os estudos traductológicos e outras disciplinas relacionadas.	CT5

Contidos	
Tema	
1. Aspectos legislativos para a creación da empresa: o empresario individual e social. As sociedades mercantís.	1. Introducción 2. Elementos a valorar na elección da forma xurídica 3. A figura do empresario 4. Diferenzas que existen entre unha sociedade mercantil e unha persoa física, á hora de crear unha empresa. 5. Tramites para a creación dunha sociedade mercantil 6. As distintas formas xurídicas
2. A propiedade industrial	1. Introducción ao estudo da propiedade industrial 2. A patente e o modelo de utilidade 3. O deseño industrial. Dereitos sobre as creacións industriais 4. Os signos distintivos da empresa: a marca e o nome comercial

3. A Propiedade Intelectual

1. O titular e o obxecto da Propiedade Intelectual.
 - 1.1. O autor
 - 1.2. A obra
 - 1.3. As traducións/interpretacións
2. Os dereitos do autor
 - 2.1. Un tradutor é un autor?
 - 2.2. Dereitos morais
 - 2.3. Dereitos patrimoniais
 - 2.4. Outros dereitos
 - 2.5. Cesión de dereitos patrimoniais
 - 2.6. O dominio público
3. Tratamento xurídico das traducións
4. As sociedades de xestión colectiva
5. A protección das publicacións na sociedade da información.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	0	88	88
Lección maxistral	12	24	36
Exame de preguntas obxectivas	1	25	26

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O estudante elaborará un ou varios documentos sobre a temática da materia. Trátase dunha actividade autónoma dos estudantes que comprende a búsqueda y recopilación de información, lectura, manexo de bibliografía e redacción.
Lección maxistral	Comprende a exposición, por parte da profesora, dos contidos sobre a materia obxecto de estudio, bases teóricas y/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	O estudante, de xeito individual, elaborará os documentos que se lle encomenden, sobre a temática abordada en clases maxistras. Trátase dunha actividade autónoma, supervisada polo profesor, que inclúe búsqueda e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía e xurisprudencia,...

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Os estudantes presentarán os documentos que recollen a elaboración dos traballos/actividades plantexadas pola profesora, e que versan sobre a temática da presente materia.	40	CE4
Exame de preguntas obxectivas	Plantexaranse preguntas cerradas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos,...). Os alumnos seleccionarán unha resposta, entre o número limitado de posibilidades.	60	CG9 CT5

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados conforme ós criterios que se indicaron máis arriba, ao longo do segundo cuatrimestre do presente curso escolar.

As datas de entrega de traballos/actividades, será fixado no calendario académico do mestrado. No caso de que non apareza fixada ningunha data de entrega, deberá entenderse que o prazo finaliza o día anterior a data de realización do exame.

Calquera evidencia traballos/actividades plaxiados ou copiados suporá un "suspenso".

As datas de realización dos exames virán determinadas no calendario académico do mestrado. No caso de que no aparezan determinados no dito calendario, o exame relativo á convocatoria ordinaria tendrá lugar dentro do mes seguinte á finalización da docencia presencial da materia, no día que sinale o profesor responsable da materia. Respecto o exame da convocatoria extraordinaria, terá lugar o día fixado polo profesor responsable da materia que, en todo caso, será dentro dos 10 primeiros días do mes de xullo.

Os alumnos disporán de dúas oportunidades de avaliación: unha correspondente coa convocatoria ordinaria (febreiro-maio),

e outra extraordinario (xullo).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BARBERÁN MOLINA, P., Manual práctico de Propiedad intelectual, 2018, Tecnos

BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial, última edición, Thomson-Aranzadi, Cizur Menor

BROSETA PONT, M./MARTINEZ SANZ, F., Manual de Derecho mercantil, última edición, Tecnos

FERNANDEZ-NOVOA, C., Tratado sobre Derecho de marcas, última edición, Marcial Pons

FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., Manual de Propiedad Industrial, última edición, Marcial Pons, Ediciones Jurídicas y Sociales

GANDIA SELLENS, M., ARBITRAJE FRENTE A LOS LITIGIOS INTERNACIONALES EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL: LA ARBITRABILIDAD Y LA ADOPCION DE MEDIDAS CAUTELARES, EL. Revista Aranzadi Dº Patrimonial., Fecha de la edición: 30/05/2014, ARANZADI

GARCIA MEXIA, P., DERECHOS Y LIBERTADES, INTERNET Y TICS., Fecha de la edición: 26/05/2014, TIRANT LO BLANCH

JIMENEZ SANCHEZ, G.J., Derecho Mercantil, última edición, Ariel

LLOBREGAT HURTADO, Mª.L., Temas de Propiedad industrial, 2011, La Ley

MISERACHS SALA, P., ESTUDIOS SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y SOCIEDAD DE LA INFORMACION. Entre la ley y la utopía., 1ª Edición, ATELIER

O'Callaghan X. (coord), Los Derechos de propiedad intelectual en la obra audiovisual, 2011, Dykinson

PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia, última edición, Marcial Pons

SÁNCHEZ CALERO, F., Instituciones de Derecho Mercantil, última edición, Thomson-Aranzadi

RUIZ MUÑOZ, M. (DIR.) / LASTIRI SANTIAGO (COORD.), Derecho de la Propiedad Intelectual. Derecho de Autor y Propiedad Industrial., 2017, TIRANT LO BLANCH

MARTINEZ PEREZ, M., Patent Thickets y Derecho de la Competencia. Los Usos Defensivos de los Derechos de Patente., 2018, TIRANT LO BLANCH

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01213

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Economía Aplicada á Tradución				
Materia	Economía Aplicada á Tradución			
Código	V01M128V01208			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economia-aplicada/			
Descrición xeral	Como consecuencia da globalización, as empresas, actores principais da economía de mercado, compiten nun entorno cada vez máis dinámico e complexo que, entre outras cousas, as obriga a conferirlle unha dimensión internacional ás súas actividades. Neste escenario, a posibilidade de crecer e, mesmo, sobrevivir depende, en boa medida, da forma en que dirixen e xestionan as súas estratexias de internacionalización. O obxectivo principal desta materia é familiarizar os futuros profesionais da tradución e a interpretación xurada cos principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais. Para iso, comezase facendo unha caracterización básica dos fluxos de actividade nunha economía de mercado, resaltando o papel que xoga a empresa nestes. A continuación, presentarase o entorno, tanto xeral coma específico, no que a empresa desenvolve as súas actividades. Por último, abordanse aspectos básicos do proceso de internacionalización da empresa, centrando a atención, en particular, na empresa multinacional e a deslocalización das actividades empresariais.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	• saber
CB7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo	• saber • saber facer
CB8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que habrá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.	• saber facer • Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer • Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber hacer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• Saber estar / ser
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais.	CB6 CB8 CB10 CG2 CG3 CG4 CG9 CT1 CT5 CT7
Explicar os fluxos de actividade nunha economía de mercado mediante un sinxelo esquema de fluxo circular da actividade económica.	CB6 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG8 CG9 CT1 CT5 CT7

Identificar, mediante os modelos teóricos adecuados, os principais factores que integran a contorna xeral e específica que rodea á empresa.	CB6 CB7 CB8 CB10 CG2 CG3 CG8 CG9 CT1 CT7
Valorar as peculiaridades específicas a ter en conta na dirección dunha empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estratexias de comercialización dos produtos ou servizos, xestión de expatriados dentro da política de Recursos Humanos e xestión da distancia cultural entre países.	CB6 CB8 CB9 CG2 CG3 CG9 CT1 CT7
Demostrar o manexo dos conceptos teóricos adecuados para afrontar e resolver cuestións prácticas relacionadas cos negocios internacionais.	CB7 CB10 CG2 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT2 CT4 CT6 CT9
Defender posicións alternativas fronte aos problemas socioeconómicos propios dun mundo globalizado.	CB8 CB9 CB10 CG3 CG8 CG9 CT2

Contidos

Tema	
1. Economía de mercado e empresa	1.1. Caracterización básica da economía de mercado: o fluxo circular da actividade económica 1.2. Papel da empresa na economía de mercado
2. O contorno da empresa	2.1. O contorno xeral 2.2. O contorno específico
3. A internacionalización da empresa	3.1. A empresa multinacional 3.2. Globalización e (des)localización empresarial

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0.5	1	1.5
Lección maxistral	5.5	11	16.5
Estudo de casos	5	5	10
Debate	1	10	11
Exame de preguntas obxectivas	0	36	36
Traballo	0	75	75

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución.
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral...

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Atención das consultas do alumnado relacionadas cos casos expostos na aula. Desenvolverase de forma presencial (directamente na aula).

Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Atención das consultas do alumnado relacionadas coa proba de tipo test a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase de forma non presencial (por medio do correo electrónico).
Traballo	Atención das consultas do alumnado relacionadas co traballo a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase de forma non presencial (por medio do correo electrónico).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.	15	CB8 CB9 CB10 CG3 CG8 CG9 CT2
Exame de preguntas obxectivas	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...). Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades.	35	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG8 CG9 CT1 CT5 CT7

Traballo	O estudante presenta o resultado obtido na elaboración dun documento sobre a temática da materia, na preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo, de forma oral ou escrita.	50	CB7 CB10 CG2 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT2 CT4 CT6 CT9
----------	--	----	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira oportunidade: o conxunto de criterios de avaliación arriba exposto constitúe o sistema de avaliación continua na primeira oportunidade. É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada proba para poder compensala e superar a materia.

O debate terá lugar durante a última sesión presencial, mentres que as outras dúas probas de avaliación celebraranse durante as semanas posteriores á finalización das sesións presenciais.

Segunda oportunidade: os alumnos que non superen a materia na primeira oportunidade teñen dúas opcións:

- Realizar un exame na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo), que suporá o 100% da cualificación. Mediante este exame, avaliaranse todas as competencias da materia.

- Conservar a nota obtida nos Debates (15%) e no Traballo (50%), sempre que sexan superiores a 3.5 (sobre 10) e realizar, unicamente, o Exame de preguntas obxectivas (35%) na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo). É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) nesta proba para poder compensala e superar a materia.

Se en calquera das dúas oportunidades non se aproba a materia por non alcanzar o mínimo nalguna proba, pero a puntuación total é superior a 5 (sobre 10), a cualificación en actas será 4.5 (sobre 10).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., Managing global organizations : a cultural perspective, Edward Elgar, 2012, Cheltenham (United Kingdom) [etc.]

Guisado Tato, M., Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros, Pirámide, D.L, 2002, Madrid

Lasserre, P., Global strategic management, 3ª edición, Palgrave Macmillan, 2012, Basingstoke (England) [etc.]

Verbeke. A., International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success, 2ª edición, Cambridge University Press, 2013, Cambridge [etc.]

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Estratexias de Tradución Exportación/Importación				
Materia	Estratexias de Tradución Exportación/Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Ordoñez Puime, Amador			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/			
Descrición xeral	Preparar ao alumnado con sólidos coñecementos de idiomas para o seu desenvolvemento profesional en empresas de ámbito internacional.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber facer
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber facer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber facer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos / ser reales de investigación empírica en T/I.	• Saber estar / ser
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber facer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber facer

CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber hacer
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber hacer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.	

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG2
	CG3
	CG4
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG2
	CG3
	CG4
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

1. A Compravenda Internacional	- Conceptos e terminoloxía propia da contratación internacional. - A tradución de contratos de compravenda. - Principais cláusulas nos contratos de compravenda internacional. - Condicións de entrega: INCOTERMS. Terminoloxía utilizada pola Cámara de Comercio Internacional de París. - Medios de pago propios do comercio internacional. Conceptos e terminoloxía internacional. - O Crédito Documentario. Cláusulas e terminoloxía propios.
2. Negociación Internacional.	- Estratexias de negociación internacional. - A interpretación nas negociacións internacionais. - O rol do intérprete nunha negociación internacional. - A atención á linguaxe corporal.
3. Recursos e fontes de apoio para o comercio internacional.	- Principais institucións de apoio ao exportador. □ ICEX □ IGAPE □ Oficinas Comerciais no estranxeiro. □ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación. - Misións Comerciais e interpretación. - Feiras comerciais e interpretación.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Debate	Prácticas na clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB3 CB5 CG3 CG6 CG8 CE1
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG2 CG4 CG7 CG9 CE2
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CE3 CE5 CE7 CE9 CT2 CT4 CT6
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos nos distintos artigos.	25	CE4 CE6 CE8 CT1 CT3 CT5 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª Convocatoria: 1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 50% 2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20% 3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 30%

2ª Convocatoria:

1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 50%

- 2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20%
- 3) Llevar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 30%

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E, Contratos (I): El contrato de compraventa, Ariel, 2002, Barcelona

ALCARAZ VARÓ, El inglés jurídico, Ariel, 2002, Barcelona

ALCARAZ VARÓ, E., Las sociedades mercantiles, Ariel, 2002, Barcelona

ARTEAGA ORTIZ, J., Manual de internacionalización, ICEX-CECO, 2013, Madrid

JOHNSON, S., ¿Quién se ha llevado mi queso?, Ediciones Urano, 2000, Barcelona

LEWIS, RICHARD D., Different Languages, Different Worlds, Nicholas Brealey Publishing, 2006, Londres

LEWIS, RICHARD D., Spain, Nicholas Brealey Publishing, 2006, Londres

VV.AA, Aspectos culturales de la negociación internacional, ICEX, 2005, Madrid

VV.AA, El lenguaje técnico del transporte internacional, ICEX, 2005, Madrid

VV.AA, Guías on-line de apoyo al exportador, ICEX, 2005, Madrid

VV.AA, Información de mercados exteriores, ICEX, 2005, Madrid

VV.AA., La compraventa internacional, 2º, ICEX, 2005, Madrid

VV.AA., La comunicación no verbal, 2º, ICEX, 2005, Madrid

VV.AA., Las 20 webs favoritas de la empresa internacional, 2º, ICEX, 2005, Madrid

VV.AA., Estrategia y gestión del comercio exterior, 2º, ICEX, 2005, Madrid

<http://www.camarapvv.com/>,

<http://www.igape.es/>,

<http://www.ceco.es/portal/>,

www.iberglobal.com,

www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,

Bibliografía Complementaria

<http://icex.es/>,

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-ingles/			
Descrición xeral	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquiere cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	

CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto / ser necesarios con la sociedad en la que vive.	• Saber estar
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE4 CE6 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT9
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, sexa observacional, experimental, traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	CE3 CT4
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	CT2 CT9
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	CT2

Contidos

Tema	
Tema 1: Tradución xurídica e tradución xurada	1.1. Definición de tradución xurídica e tradución xurada 1.2. A Profesión de tradutor xurídico 1.3. A figura legal do/da tradutor/a-intérprete xurado/a en España, en Galicia e nos países anglófonos 1.3. Modalidades de tradución xurídica 1.4. Recursos bibliográficos de tradución xurídica e tradución xurada
Tema 2: Introducción ao dereito para tradutores	2.1. Definición e fontes do Dereito 2.2. Sistemas xurídicos e dereito comparado 2.3. Dereito internacional
Tema 3: A tradución de textos xurídicos e administrativos	3.1. Discurso xurídico 3.2. Textos xurídicos e administrativos 3.3. Terminoloxía xurídica 3.4. Tradución de textos xurídicos e administrativos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	0	12
Estudo de casos	0	78	78
Traballo	0	18	18
Traballo	0	42	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Explicación dos aspectos teóricos relacionados cos contidos da materia
Estudo de casos	Análise de documentos e encargos de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	O alumnado poderá facer as consultas pertinentes á profesora durante as titorías e a través do correo electrónico.
Probas	Descrición
Traballo	A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.
Traballo	A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
TraballoO alumnado que se acolla á avaliación continua realizará en clase as tarefas que indique a docente. A media das cualificacións obtidas nas tarefas realizadas en clase será o 40% da nota final.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE3 CE4 CE6 CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9
TraballoO alumnado que se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola docente.	60	CE1 CE3 CT2 CT4 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que non se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola profesora

tanto na convocatoria de maio como na de xullo. A nota obtida na devandita proba será o 100% da cualificación e será preciso sacar un 5 para aprobar.

Avisos Importantes:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido dos traballos senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz, E. y Hughes, B., Legal Translation Explained, St. Jerome Publishing, 2014, St. Jerome Publishing

Borja Albi, Anabel, Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica, 2ª, Publicacións de la Universitat Jaume I, 2016, Castellón

Borja Albi, Anabel, El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel, St. Jerome Publishin,

Alcaraz, E., El inglés jurídico. Textos y documentos, Ariel Derecho, 2007,

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos, Interlingua: Comares, 1997, Granada

Mayoral Asensi, Roberto, Translating official documents, St. Jerome Publishing, 2003, Manchester

Del Pozo Triviño, Maribel, Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View, 2014, Meta

Del Pozo Triviño, Maribel, Analysis framework for translation of maritime legal documents, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011,

Del Pozo Triviño, Maribel, La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis, Sendebarr 20. Pp: 165-200, 2009, Granada

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Terminoloxía en Tradución/V01M128V01104

Outros comentarios

É importante que o alumnado que curse esta materia teña un nivel C1 de inglés e español.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español- Francés			
Código	V01M128V01211			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Castelán-Francés son dous: Por unha banda [como obxectivo profesional xeral], reiniciar ao alumnado na comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación comunicativa bilingüe (Francés-Galego/Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza Por outra, formar especialistas en tradución capaces de traducir directae inversamente (do francés (L2) ao galego/castelán (L1) e do Galego/castelán (L1) ao francés (L2), respectivamente) textos especializados que fornecen uns moi determinados efectos legais no sistema xurídico e a administración da lingua de partida e que, ao ser traducidos, han de fornecer eses mesmos efectos legais e non outros no sistema xurídico e a administración da lingua de chegada. Tanto para o primeiro como para o segundo obxectivo, farase especial fincapé no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día. Toda clase de tradución especializada posúe unha forte orientación instrumental cara á correcta e normativa redacción dos distintos tipos de textos especializados non só na L1 do alumnado senón tamén, e sobre todo, no seu L2. De feito, para o obxectivo primordial e específico desta materia, resulta imprescindible superar ao longo do máster a principal dificultade coa que se enfronta o alumno ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións ou organismos locais, autonómicos, nacionais ou internacionais, nos textos redactados polas institucións xurídicas nas súas diferentes decisións xurisdiccionais. Textos xurídicos e administrativos, todos eles, que constituíron ou poidan constituír un encargo real de tradución xurídica e/ou xurada O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos en galego /castelán e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como profesional da tradución administrativa/xurídica e xurada, o alumnado debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en galego/castelán e en francés, así como coñecer cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc. Todos os exercicios emularán non só a contorna sociolaboral no que traballa o profesional da tradución especializada de textos xurídicos e administrativos, en xeral, e sobre todo, o espazo no que actúa como auténtico fedatario público o tradutor/intérprete xurado, moi en particular.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber facer

CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber facer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber facer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber facer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber facer
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber facer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber facer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber facer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber facer
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber facer
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber facer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber facer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber facer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber facer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber facer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber facer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos

CB1
CB3
CB5
CG2
CG3
CG5
CG7
CG8
CE1
CE2
CE3
CE5
CT3
CT4
CT7
CT8

Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9
Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9

Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9

Contidos

Tema	
1. A tradución especializada xurídica e administrativa (TEXA)	1.1. A comparación de conceptos e institucións xurídicas e administrativas 1.1.1. A TEXA como actividade profesional 1.1.2. Características da TEXA 1.1.3. A TEXA directa e inversa

2. A tradución xurada	2.1. A figura legal do intérprete/tradutor xurado en Galicia e nos países francófonos. 2.2. A regulación do exercicio profesional 2.3. A tradución xurada directa e inversa 2.4. A paratraducción da tradución xurada 2.5. Tipos de paratextualidade en tradución xurada 2.6. Aspectos ortotipográficos da dilixencia fedataria
3. A Tradución Xurídica e Xurada Francés-Galego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. A Xustiza e a Administración de/ nunha comunidade bilingüe 3.2. Bilingüismo e tradución de textos xurídicos e administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Tradutor Jurado/ Tradutor Xurado.
4. Tipoloxía de Textos Xurídicos	4.1. O discurso lexislativo 4.2. O discurso Xurisdiccional 4.3. Máximas e adagios de Dereito
5. A Organización Xurisdiccional Francesa.	5.1. Xurisdicción administrativa francesa 5.2. Xurisdicción xudicial francesa
6. A Organización Xurisdiccional Española.	6.1. Xurisdicción administrativa española 6.2. Xurisdicción Xudicial española
7. Os axentes de Xustiza en Francia e noutros países Francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	O alumnado que precisar apoio atenderase en titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG5 CG7 CG9

Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG6 CG8 CE1
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CE2 CE4 CE6 CE9 CT3 CT5 CT8
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	CE3 CE5 CE8 CT1 CT4 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe unha asistencia continua ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas. Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer na penúltima sesión, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria establecerase ao longo do curso e avisarase por FAITIC.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CTNL, Termos esenciais de dereito penal, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/>

CTNL, Termos esenciais de dereito constitucional, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/>

CTNL, Documentos administrativos en galego, 2010, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc>

Ferreiro Vázquez, Óscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español, Aracne Editrici (Roma), 2014, Arcangeli et alii. Lingua, cultura e media, pp. 657-681

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA), Comares (Granada), 2013, Montero Domínguez, X. (ed.) Traducción para la Comunicación Internacional, pp. 109-122.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique, Presses Universitaires de Valenciennes (Francia), 2014, Herreras, J. C. (ed.) Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept.

GDDC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,

SNL-USC, Criterios lingüísticos para a redacción administrativa, 2011, <https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu>

SNL-USC, Andel de traballos terminográficos, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminologia/and>

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español- Portugués			
Código	V01M128V01212			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/			
Descrición xeral	Nesta materia abórdase a tradución de textos xurídicos e administrativos entre español, galego e portugués, tendo en conta os diferentes ordenamentos xurídico-administrativos e tipoloxías textuais. Preséntanse as diferenzas entre as traducións xurídicas e xuradas e descríbese a figura do tradutor xurado no ámbito español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	• saber • saber facer
CB7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo	• saber • saber facer
CB8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos	• saber • saber facer
CB9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades	• saber • saber facer
CB10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.	• saber • saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductoloxía.	CB6
	CB7
	CB8
	CB9
	CB10
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB6
	CB7
	CB8
	CB9
	CB10
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	CB6
	CB7
	CB8
	CB9
	CB10
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	CB6
	CB7
	CB8
	CB9
	CB10
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	CB6
	CB7
	CB8
	CB9
	CB10
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	CB6
	CB7
	CB8
	CB9
	CB10
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos tendo en conta o cliente e o destinatario.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB6
CB7
CB8
CB9
CB10
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema	
1. A tradución de textos xurídicos, xudiciais e administrativos.	1.1. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica, administrativa e xudicial. 1.2. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica e xurada.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.	2.1. Unha perspectiva comparada.
3. Tipoloxía textual.	3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións...) 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio...) 3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais...) 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos...).
4. Orientacións metodolóxicas para a realización dunha tradución xurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades da tradución xurada.	5.1. A indefinición da profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontoloxía.. 5.4. Confidencialidade. 5.5. Responsabilidade. 5.6. Falsificacións. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. A figura legal do tradutor-intérprete xurado en España.	6.1. O proceso de habilitación e estatuto legal. 6.2. Modelos e probas para acceder á habilitación.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada	
	Descrición
Metodoloxías	
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías individualizadas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB6
			CB7
			CB8
			CB9
			CB10
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG9
			CE1
			CE2
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB6
			CB7
			CB8
			CB9
			CB10
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG9
			CE1
			CE2
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
--------------------	---	----	---

Outros comentarios sobre a Avaliación

O docente poderá encomendar un traballo específico para avaliar ao alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., El español jurídico, Ariel, 2009, Barcelona

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., Manual Jurídico da Empresa, Livraria Almedina, 2005, Coimbra

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., Formularios Procesales Civiles Internacionales, Comares, 2011, Granada

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., Curso de Português Jurídico, Atlas, 2008, São Paulo

MELO, H. J. DE, Trâmites e Fórmulas Processuais, Livraria Almedina, 2003, Coimbra

NASCIMENTO, E., TRABULO, M., Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral, Livraria Almedina, 2010, Coimbra

PEREIRA, J. T. R., Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo, Quid Juris, 2011, Lisboa

Bibliografía Complementaria

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., Diccionario Jurídico Colex, Colex, 2010, Madrid

GUIMARÃES, D. T., Dicionário Técnico Jurídico, Editora Rideel Lda, 2013, São Paulo

PRATA, A., Dicionário Jurídico □ Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária, Livraria Almedina, 2013, Coimbra

SANTOS, W. D., Dicionário Jurídico Brasileiro, Del Rey, 2001, Belo Horizonte

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., Diccionario de Términos Jurídicos, Comares, 2006, Granada

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español- Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/			
Descrición xeral	Neste curso profundarase na tradución de textos administrativos e introducirase o alumnado á tradución de textos xurídicos. O alumnado aprenderá a preparar, comprender e traducir textos deste ámbito. Conocerá as ferramentas e os medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto dende o punto de vista lingüístico coma de contido.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber facer • Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber facer • Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber facer • Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer • Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber facer

CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	CB2 CB3 CG2 CG3 CG5 CE1 CE4 CT1 CT3 CT9
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	CB2 CB5 CG1 CG2 CG6 CG9 CE4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	CE4 CE5 CE8 CT4 CT5 CT9
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB4 CG1 CG3 CG6 CG7 CG9 CE2 CT6 CT8

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	CE6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB3 CB4 CG4 CG6 CG7 CE1 CE2 CE8 CT1 CT7
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas	CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CE7 CT4 CT5 CT8
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación	CG2 CE4 CE6 CE8 CT1 CT7 CT9

Contidos

Tema	
- Contidos xerais.	1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas) 2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos 3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).
- A tradución xurada	1. A figura do/a tradutor/a-intérprete xurado/a en Alemaña, Galicia e España 2. A regulación do exercicio profesional 3. Estratexias de tradución xuramentada
- Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán	1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública) 2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza) 3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos científicos	2	0	2
Seminario	4	50	54
Resolución de problemas	5	55	60
Resolución de problemas de forma autónoma	0	15	15
Actividades introductorias	1	18	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos científicos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Seminario	Nestas sesións discutiranse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos.O alumnado debe consultar a bibliografía ireferenciada no programa.
Resolución de problemas	Discutiranse e realizaranse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado elaborará de maneira autónoma unha tradución dun texto do ámbito xurídico-económico. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicio desenvolto.

Actividades introductorias Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Seminario	Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xurídico e administrativo) nun contexto tradutolóxico.	33	CG6 CG9 CE1 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.	33	CG1 CG2 CG3 CE1 CE5 CE6 CE8 CT5 CT7 CT9
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.	34	CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG7 CE1 CE5 CE6 CE8 CT7 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), Manual de documentos administrativos, Tecnos, 2003, Madrid

Baumann, Jürgen, Einführung in die Rechtswissenschaft, C.H. Beck., ([1989] 2011, Múnic

Montolío, Esther (ed.), Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012, Barcelona

Vázquez y del Árbol, Esther, Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor, ONOMÁZEIN 34, 2016, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Beltrán Gandullo, M., Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache, Fage, ed. Idiomas, 1998, Madrid

Rothe, Martin, Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen, Luchterhand, 2002, Berlín

Becher, H.J., Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, C.H. Beck., 2013, Múnic

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01210

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01211

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Outros comentarios

Recoméndase un nivel C1 de alemán e C2 de español e galego.

Na plataforma FaiTic haberá unha bibliografía exhaustiva a disposición do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés				
Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01214			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/economico-comercial-ingles/			
Descrición xeral	Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución directa e inversa de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará ao alumnado a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das súas competencias como tradutoras/es profesionais, xa que profundizará na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e de documentación.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber • saber facer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber facer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber facer

CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
- Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad.	CB1
- Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo.	CB2
- Dominio de vocabulario y fraseología específicos.	CB3
- Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos.	CB4
- Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados.	CB5
- Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica.	CG1
- Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo.	CG2
- Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad.	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contidos

Tema

1. A linguaxe especializada económico-comercial.	1.1 Carácterísticas da linguaxe especializada económico-comercial 1.2 Ampliación do léxico específico inglés dos sectores da materia 1.3 Estratexias de tradución
2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior	2.1 Balances parciais/anuais 2.2 Informes económicos 2.3 Avaliacións de estado 2.4 Situación de contas 2.5 Tratamento de resultados/datos 2.6 Factura aduaneira/factura consular 2.7 Certificación de orixe 2.8 Coñecemento de embarque marítimo/aéreo 2.9 Trámites mais habituais en exportación
3. Prensa especializada	3.1 Terminoloxía e as súas características 3.2. O uso da metáfora

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Debate	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Foros de discusión	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Actividades introdutorias	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

Avaliación

Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas
------------	-------------------------------------

Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG3
			CG4
			CG6
			CG9
			CE2
			CE5
			CE6
			CE8
			CT1
			CT4
			CT5
			CT6
			CT8
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG2
			CG4
			CG6
			CG9
			CE2
			CE5
			CE6
			CE8
			CT1
			CT4
			CT6
			CT8

Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos temas seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG3
			CG5
			CG7
			CE1
			CE4
			CE6
			CE8
			CT1
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG2
			CG3
			CG6
			CG7
			CG9
			CE2
			CE4
			CE5
			CE6
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

O curso desenvolverase no mes de marzo de 2020.

A avaliación consta dun traballo de tradución, cunha extensión aproximada de páxina e media ou dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo. O traballo entrégaselles aos alumnos con tempo suficiente para o seu desenvolvemento e establécese un prazo dun mes para a súa entrega. Non se aceptan traballos despois da data límite.

Ao longo do mes que dura a materia os alumnos fan varias traducións, ademáis das que fan na aula, que lles serven de axuda para afrontar o traballo final da materia e aplicar os coñecementos que se estean a traballar nas clases presenciais. Estes traballos semanais non suman puntos para a avaliación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica**Bibliografía Complementaria**

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English., Ariel, 2004

Álvarez Calleja, María Antonia, Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones., Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., Business discourse., Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa..., Madrid: Lid, 2008

FUERTE OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries., Philadelphia: J. Benjamins, 2008

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., Freakonomics, Philadelphia. William Morow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas., Pp: 191-203. Barcelona: Ariel., 2007

MATEO MARTÍNEZ, José., Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English., Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English., Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., Economía para no economistas., Madrid: CIE □ Ciencias Sociales., -

MILES, Andrew, Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español., Barcelona: Gest, 2000-04

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español., Wiley. John Wiley & Sons. Inc, -

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

Materia	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01215			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-frances/			
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo profundar nos coñecementos adquiridos durante a formación de grao en T&I de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Competencias

Código	Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales. • saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. • saber facer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales. • saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural. • saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural. • saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal. • saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo. • saber facer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I. • saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. • saber facer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología. • saber facer

CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber hacer
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber hacer
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	• Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

1. Adquisición do vocabulario técnico ligado ao campo da economía e do comercio.	1.1 Léxico, glosarios e base de datos
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais (En Francia, Suíza e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Francia, Suíza e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos e comerciais.
4. Tradución xurada de contratos mercantis (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionais (TI) e contratos de compravenda (CC/CV)	4.1. Tradución de CM 4.2. Tradución de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Tradución de CC/CV

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debate	4	50	54
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Debate	Emprego de debates co fin de discutir os textos tratados.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG4 CG6 CG9
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos textos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1
Foros de discusión	Razoamento colectivo e foro de discusión.	25	CE1 CE4 CE6 CE8 CT3 CT5 CT7
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CE2 CE5 CE7 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

1º Convocatoria: a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución. Cada unha corresponde ao 50% da nota final.

2º Convocatoria: a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución. Cada unha corresponde ao 50% da nota final.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Bernard et Colli, Vocabulaire économique et financier, 6, Seuil, 1984, París
- Bureau de la Traduction, Le guide du rédacteur., 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000, Ottawa
- Chapron J, Gerboin P., Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Presses Pocket, 1988, París
- Fayet, M. & Imbert-Nishimata, A, Savoir rédiger le courrier d'entreprise, 2, Les Éditions d'Organisation, 2005, París
- Fernández Rodríguez, Á., La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010, Toulouse
- Giménez Fernández, E.L.[et al.], Vocabulario de economía, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005, Vigo
- Guibert, R, Le nouveau code typographique., Fédération de la communication CFC/CGC, 1997, París
- Guilloton, N., H. CAJOLET-LAGANIÈRE, Le Français au bureau, 5, Le Français au bureau., 2000, Ste-Foy

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			

Descrición xeral Numa altura em que destacam a criação e o desenvolvimento de atividades económicas dentro do espaço da União Europeia, o exercício da profissão de tradutor tem-se tornado um elemento fulcral nos processos de estabelecimento, e difusão das empresas, e garantia de sucesso de atividades económicas nas áreas mais diversas. Isto aconteceu na sequência da expansão internacional de empresas que operam em diferentes âmbitos comerciais e profissionais, de 2016 em diante, e ainda, claro, no contexto de uma certa recuperação da economia após a crise que abalou as economias ocidentais.

Assim sendo, tem-se vindo a verificar um crescimento das atividades comerciais entre Espanha e Portugal, cujos sinais de recuperação podem ser a abertura de agências, o aumento dos investimentos e das operações lucrativas em geral envolvendo, nomeadamente, Espanha e Portugal. Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre Espanha, o Brasil, Angola ou Moçambique têm vindo a aumentar significativamente (segundo a CEOE, Espanha é um fornecedor europeu relevante para o Brasil, com 4.020 milhões de dólares de despesa em 2016), para além de ser um dos destinos favoritos para investidores.

É neste contexto que a tradução comercial e económica entre português, espanhol e galego se revela como uma ferramenta útil para quem pretende construir uma carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo um caminho dentro do nosso espaço económico e cultural imediato, e ainda dos espaços menos imediatos com os quais podemos partilhar história, cultura, língua

Embora nem sempre seja evidente, a tradução económico-comercial exige do(a) tradutor(a) alguns conhecimentos além da simples equivalência ou proximidade de termos técnicos. Sendo que envolve áreas de relação com diferentes estamentos públicos, por força em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusivamente certas nomenclaturas relativas à hierarquia profissional dentro das empresas.

Por consequência propomos, com esta cadeira, iniciar uma viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela força da presença do português como língua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstância.

Se damos uma vista de olhos ao volume de intercâmbio de mercadorias entre Espanha e Portugal (mais de 45 milhões de toneladas em 2015), podemos intuir as dimensões que este nicho do mercado da tradução pode chegar a atingir. Pensemos que todas essas mercadorias precisam de apresentar informações nas duas línguas. Pensemos que toda a empresa que pretenda desenvolver as suas atividades além-fronteiras deverá, iniludivelmente, traduzir os seus documentos internos. Pensemos que as firmas, quando enfrentam o mercado espanhol e português, o fazem de maneira conjunta, aproveitando como uma oportunidade o facto de convivermos no espaço geográfico peninsular.

Competencias

Código	Tipoloxía
CB6 CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	• saber
CB7 CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo	• saber facer
CB8 CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos	• saber facer
CB9 CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades	• saber facer • Saber estar / ser

CB10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.	• Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

1. Ser capaces de realizar, analizar ou revisar razoadamente traducións de textos e documentos do ámbito económico e/ou comercial pertencentes ás variedades do portugués do Brasil ou de Portugal, cos pares de linguas portugués-galego e portugués-español, e viceversa.	CB6 CB7 CB8
2. Comprender as equivalencias e as diverxencias terminolóxicas e nocionais, con especial atención ás diferenzas nos ordenamentos xurídicos na área da economía e as empresas e as súas implicacións factuais.	CB9 CB10 CG1
3. Asentar o uso de criterios, técnicas e ferramentas para resolver os problemas de tradución habituais neste ámbito. Desenvolvemento de ferramentas propias de control da calidade da tradución conseguida.	CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contidos

Tema	
1. Principais dificultades a considerar na tradución económico-comercial: terminoloxía, lexislación, cultura.	1.1. Terminoloxía. 1.2. Lexislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais. (En Portugal e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Portugal e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa - proveedor 3.3. Documentos internos: códigos de conduta
4. Tradución de documentos de empresa.	4.1. Tradución de Contratos de Traballo 4.2. Tradución de Documentos Legais da Empresa: Estatutos, Actas, Certificacións 4.3. Traducción de Textos Institucionais 4.4. Tradución de Contratos de Prestación de Servizos 4.5. Tradución de Contratos de Compra e Venda 4.6. Tradución de Informes de Xestión e Contas Anuais

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	30	32
Estudo de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Traballo	2	40	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias Introducción da materia, na fase inicial, a través de exemplos con elevado impacto de aprendizaxe co obxectivo de aumentar a plasticidade cultural e lingüística do alumno.
Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación

Estudo de casos	Presentación de materiais auténticos (traducións, correspondencia comercial, orzamentos) para observar, analizar, cuestionar e debater na clase, ata conseguir organizar a forma de abordar a tradución establecendo métodos, priorización de aspectos (como literalidade ou adaptación ás formas locais). Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e debate dos traballos realizados, co obxectivo de que o alumno se constrúa como suxeito intercultural, mediador e capaz de tomar decisións relevantes en base a xerarquías de obxectivos e prioridades establecidas por el mesmo ou polo cliente. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.
Estudo de casos	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.

Avaliación

Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas
------------	-------------------------------------

Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliación Inicial Fase 1 Simulación de comunicación comercial con cliente nativo do Brasil/Angola/Portugal (resposta a correo electrónico con solicitude de orzamento). Esta proba representa o 5% do total da nota final.	40	CB7
			CG1
			CG2
			CG3
	Avaliación Inicial Fase 2 Realización da tradución de tres fragmentos documentos económico-comerciais curtos, correspondentes a tres niveis de dificultade progresiva. Esta proba representa o 5% do total da nota final.		CG4
			CG7
			CG9
			CE1
	Avaliación Inicial Fase 3 Realización de exercicios de escolla múltiple con ferramenta Google Forms ou similar, con tres niveis de dificultade progresiva, con escolla centrada en termos específicos da área económico-comercial e posterior discusión sobre as escollas e resultados dos eventuais erros ou equívocos. Esta proba representa o 10% do total da nota final.		CE6
			CE7
Traballo		60	CT1
			CT5
			CT8
			CT9
	Avaliación intercalar 1 Desenvolvemento de exercicios prácticos dirixidos á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa, a través da realización de prácticas de execución de tarefas reais/simuladas, e acompañada da xustificación das escollas e decisións tomadas. Esta proba representa o 10% do total da nota final.		
	Avaliación intercalar 2 Resolución de exercicios de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta proba representa o 10% do total da nota final.		
	Avaliación Final 1 Proxecto de Tradución - Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo. Esta proba representa o 30% do total da nota final.		CB6
			CB8
			CB9
			CB10
	Avaliación Final 2 Proxecto de Revisión - Revisión e corrección razoada dunha tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo preparada para o efecto. Esta proba representa o 30% do total da nota final.		CG5
			CG6
			CE2
			CE4
			CE8
			CT3
			CT4
			CT6
			CT7

Outros comentarios sobre a Avaliación

Segunda edición de actas (convocatoria de xuño-xullo de 2020)

A proba de xullo terá tres partes:

1. Práctica: exercicio de tradución e posterior defensa.

2. Exercicio de escolla múltipla orientado a verificar o coñecemento da terminoloxía, en particular os falsos amigos e as zonas de «conflito» xurídico/económico.

3. Revisión crítica dun texto traducido, con especial énfase en:

- identificar os criterios aplicados
- analizar a súa coherencia
- dificultades e riscos das escollas realizadas
- proposta argumentada de corrección (se houber)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), Traducir para la Justicia, 1999, Granada, Comares

Bastida Sánchez, E., Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español, 2015, CreateSpace Independent Publishing Platform

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos, Livraria Almedina

Magalhães, Francisco José, Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico), 1996, Lisboa, Colibri

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, Prontuario de Auxilio Judicial Internacional,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, Dicionário Jurídico, 1996, Coimbra, Livraria Almedina

UE, Red Judicial Europea: comercio exterior, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, Bibliografía de Traducción Comercial (PDF), Granada, Universidad de Granada

Vidal Barral, N (coord), Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia, 2005, EGAP

VVAA, Prontuario de Auxilio Judicial Internacional, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

Terminoloxía en Tradución/V01M128V01104

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/			
Descrición xeral	Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das competencias tradutoras, ao aprofundar na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e de documentación adquiridos durante a formación previa			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	• saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber facer • Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber facer • Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber facer • Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer • Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer • Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber facer • Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber facer • Saber estar / ser

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer • Saber estar / ser
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer • Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer • Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I	CB3 CB4 CG3 CG4 CG7 CG9 CE2

Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG5 CT2
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicábeis a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas con T/I	CB3 CB5 CG3 CG7 CG9 CE2 CE9 CT3
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa T/I	CB2 CB3 CB4 CG3 CT7
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas	CB2 CB3 CB4 CB5 CT1
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de T/I	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contidos

Tema

1. A linguaxe especializada económico-comercial.

- 1.1 Características da linguaxe especializado económico-comercial
- 1.2 Ampliación do léxico específico alemán dos sectores da materia
- 1.3 Estratexias de tradución

2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior

2.1 Informes económico-financieros (contas anuais, informes de situación, valoración de resultados)

2.2 Documentación e trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, outros trámites de exportación)

2.3 Outros (ofertas de compravenda, contratos de compravenda, intercambio correspondencia)

3. Prensa especializada

3.1 Terminoloxía e características

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	2	0	2
Seminario	4	56	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos
Actividades introdutorias	Presentación do curso, da metodoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución
Lección maxistral	Presentación de contidos teóricos
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail e de xeito presencial nas titorías

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE2 CT1 CT2

Debate	Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos	35	CB2 CB3 CB4 CG1 CG2 CG3 CG5 CG7 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT7
Foros de discusión	Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse	25	CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CE2 CE4 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

IMPORTANTE:

Todas as encargas serán de **tradución DIRECTA**: alemán>galego ou alemán>español.

O curso desenvólvese no mes de marzo de 2019.

A avaliación consta dun traballo de tradución (alemán-galego ou alemán-español), cunha extensión non superior a dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo.

O traballo entrégaselle ao alumnado na semana das clases presenciais e establécese un prazo de 1 mes para a entrega da tradución e o comentario. Non se aceptarán traballos despois da data límite.

O traballo semanal non suma puntos para a avaliación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Elena García, Pilar, La traducción de documentos alemanes, Comares, 2002

Snell-Hornby, Mary et al., Handbuch Translation, Stauffenburg, 2006 (2.ª ed. rev.)

Kittel, Harald et al., Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, de Gruyter, 2008

Stolze, Radegundis, Die Fachübersetzung : eine Einführung, Günter Narr, 1999

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215

Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución e Cooperación Transfronteriza				
Materia	Tradución e Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	González Santamaría, Pedro			
Profesorado	González Santamaría, Pedro			
Correo-e	santamaria@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/pedro-gonzalez/			
Descrición xeral	Esta materia permite coñecer o amplo catálogo de proxectos financiados que ofrece a Unión Europea, os seus eidos de actuación, a estrutura das propostas, a busca de socios, o ciclo de vida do proxecto ou as estratexias recomendadas. Asimesmo, traballaremos diversas competencias transversais necesarias para a una axeitada xestión dos proxectos, como a xeración e síntese de ideas, o estilo de redacción ou a utilización de ferramentas informáticas. Unha vez cursada a materia, dispoñemos da información e dos coñecementos necesarios para estarmos en condicións de poder acometer a participación no noso primeiro proxecto europeo.			

Competencias	
Código	Tipoloxía
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer o papel do/a tradutor/a intérprete no contexto da coooperación transfonteiriza.	CG5 CG9 CE4 CE8 CT3 CT7

Contidos	
Tema	
Financiamento comunitario	- Estrutura da Unión Europea - Os orzamentos da UE para o período 2021-2027 - Desenvolvemento rexional e cohesión - Investigación e innovación - Educación e mocidade - Proxectos e programas europeos

Proxectos europeos no ámbito da Educación	- Introducción - Tipoloxía e temáticas - O programa Erasmus+ - Características e requisitos - Estrutura xeral
Planificación, deseño e xestión dun proxecto europeo	- Fases de desenvolvemento - Xeración de ideas e propostas - Composición da asociación - Aspectos orzamentarios - Elaboración da proposta - Presentación e avaliación de propostas - Xestión do proxecto - Difusión e explotación de resultados

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Atenderase ao alumnado en titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CE8
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto ós temas propostos, empregando para isto os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CE4
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada con fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos presentados neste curso.	25	CG5 CG9 CT7
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto ós temas propostos nos distintos artigos.	25	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Conformaranse grupos para realizar un caso práctico consistente na concepción e deseño xeral dun proxecto europeo, no que se valorarán os seguintes aspectos:

- Capacidade de traballo en equipo
- Orixinalidade e consistencia das ideas propostas
- Adecuación da temática ao programa seleccionado
- Coherencia da asociación e o orzamento cos requisitos da acción

- Calidade das actividades e produtos a desenvolver
- Relevancia e impacto previstos

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, Guía de financiamento comunitario 2014-2010, 2014,

Diputación de Granada, - Manual para el diseño de proyectos europeos, 2016,

Fundación IBIT, - Guía práctica de gestión de proyectos europeos, 2007,

Unión Europea, https://europa.eu/european-union/index_es,

Ministerio de Educación de España, www.sepie.es,

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo de Fin de Máster				
Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M128V01219			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
Descrición xeral	O Traballo de Fin de Mestrado (TFM) forma parte como módulo, materia ou disciplina, do plan de estudos de todo título oficial de mestrado. O traballo de fin de mestrado é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos, que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo tutorización docente, e debe permitirlle mostrar de forma integrada a adquisición dos contidos formativos e as competencias asociadas ao título. En ningún caso, pode ser un traballo presentado con anterioridade polo/a estudante nalgunha materia de calquera titulación nesta ou noutra universidade, aínda que pode integrar ou desenvolver traballos feitos nas actividadesd outras materias da titulación.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber • saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser

CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber • saber hacer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*)Capacidade para deseñar traballos experimentais, ***observacionais e estudos de campo en ***T/***I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en ***T/***I.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese *non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en ***traductología.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Recoñecer e ***categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e ***multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construír unha visión ***holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1
CB2
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa ***observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos ***traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción y metodología
- Exposición y desarrollo
- Conclusiones
- Bibliografía
- Anexos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	0	150	150

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	- Estudo de corpus. - Planificación e redacción do TFM. - Utilización de metodoloxías procedentes dos diversos ámbitos de estudo do máster. - Elección e planificación do tema do TFM.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballo tutelado - La evaluación se componen de tres informes procedentes del tribunal del TFM. - El sistema de calificación será de 0 a 10 puntos. - La materia se considera superada a partir de 5. La Matrícula de Honra significa obtener un 10.	100	CB1
		CB2
		CB3
		CB4
		CB5
		CG1
		CG2
		CG3
		CG4
		CG5
		CG6
		CG7
		CG8
		CG9
		CE1
		CE2
		CE3
		CE4
		CE5
		CE6
		CE7
		CE8
		CE9
		CT1
		CT2
		CT3
		CT4
		CT5
		CT6
		CT7
		CT8
		CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

No traballo de fin de mestrado (TFM) o alumnado demostrará que ten adquiridas as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo persoal e orixinal sobre os contidos do mestrado, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada. O TFM versará sobre calquera dos contidos do mestrado, ou calquera aspecto relacionado con eles, aínda que non estea expresamente incluído en ningunha das materias concretas. Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e ó profesorado titor asignados.

Extensión

O TFM terá unha extensión comprendida entre 40 e 60 páxinas (Times New Roman 12, espaciado 1.5). Guións, textos orixinais, traducións e outros materiais ou documentación poderán ir en anexos ao TFM e non contarán no cómputo de páxinas. As traducións tamen poderán formar parte do corpo do traballo sen contar no cómputo de páxinas.

Estrutura

Portada

A estrutura da portada enviarase ao alumnado cada ano.

Índice

No índice listaranse as distintas seccións do TFM numeradas e indicarse a páxina de comezo de cada unha delas.

Resumo

Incluirase un resumo dunhas 100 palabras na lingua de redacción do traballo e, se proceder, na lingua sobre a que se realizou o TFM.

Introdución

Exporanse, con carácter orientativo, aspectos como: o estado da cuestión no ámbito de estudo (1.1) e describiranse os obxectivos e hipótese de traballo (1.2), as fontes, corpus e metodoloxía (1.3) e a estrutura (1.4).

Corpo do traballo

A estrutura será determinada pola dirección e o alumnado.

Resultados (se procede)

Nesta sección expóñanse os resultados obtidos no traballo.

Conclusións

Neste apartado verificarase o grao de cumprimento dos obxectivos propostos. Farase tamén unha reflexión sobre os resultados do TFM e sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que puideron provocar problemas durante a realización do TFM. Deberanse salientar aqueles aspectos que contribuíron á aprendizaxe de novos conceptos ou métodos de traballo.

Bibliografía

a) Listado bibliográfico final

Ao final do traballo aparecerá obrigatoriamente unha lista completa das referencias bibliográficas citadas no TFM ordenadas alfabeticamente seguindo, de xeito coherente e ao longo de todo o TFM, un dos sistemas habituais nos traballos científicos. Un **posible modelo** é o que segue:

1. Libros:

Ávila, A. (1997) *La historia del doblaje cinematográfico*, Barcelona: CIMS.

2. Capítulos de libros:

Gottlieb, H. (1992) «Subtitling □ a new university discipline», en Dollerup, C. e A. Loddegaard [eds.], *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins, pp. 161-170.

3. Artigos en revistas ou xornais en formato papel:

[revista] Mayoral, R. (2000) «La traducción de referencias culturales», *Sendebarr*, 10/11: 67-88.

[xornal] Smith, A. (19/02/2005) «Business Schools: bad for Business?», *The Economist*: 23-26.

4. Artigos en revistas ou xornais en soporte electrónico:

A bibliografía electrónica consultada cítase do mesmo xeito arriba exposto e inclúense, ademais, as datas de actualización e consulta e a dirección url. Como mínimo, figurará a responsabilidade principal, o título da páxina consultada, a data de consulta e a dirección url.

Karamitroglou, F. (1998) «A proposed set of subtitling standards in Europe», *Translation Journal*, vol.2, n.º 2. [en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en: <http://accurapid.com/journal/tj.htm>

Logan, C., (9/08/2006) «The benefits of a long distance relationship», *Financial Times* [en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en: www.ft.com

5. Informes oficiais:

Commission of the European Communities, (2007) *European neighbourhood and partnership instrument*, (COM (200) 104 final), Brussels: Commission of the European Communities.

Cando se cite máis dunha referencia dunha autora ou autor que corresponda ó mesmo ano, a lista estará ordenada da seguinte maneira, despois de engadir unha letra ós números da data: Karamitroglou, F. 1998a, Karamitroglou, F. 1998b, Karamitroglou, F. 1998c.

b) Referencias bibliográficas no corpo do texto (citas de autoridade).

A consignación da autoría da cita e o ano da publicación terá o seguinte formato: Chaves (1993:177). Toda cita no texto deberá corresponder obrigatoriamente a unha entrada da lista bibliográfica final.

As citas das fontes consultadas faranse do xeito que segue no corpo do traballo:

1. Se a súa lonxitude é inferior a tres liñas irán no corpo do texto (cita directa) e entre **comiñas, sempre latinas**, por exemplo:

Hasta 1910 y como bien dice Chaves (1993:177) «**el cine era mudo pero no silencioso**», ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera y, sobre todo en la primera década del siglo XX, de la narración del *explicador*. Ávila define este personaje como «una persona que poseía una gran facilidad de palabra y poder de convicción» y cuyo cometido consistía «**en narrar lo que sucedía en la pantalla con la gracia suficiente como para no aburrir a su audiencia**» (1997:50) [O tipo de letra negriña é só para salientar as citas nestes exemplos; nunca se debe utilizar nas citas no corpo do texto do TFM a non ser que o propio autor ou autora tamén a utilice].

Non se utilizarán as comiñas latinas cando a cita é indirecta, por exemplo:

Hasta 1910 el cine era mudo pero no silencioso (Chaves, 1993:177), ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera□

2. Se a súa lonxitude é maior de tres liñas irán á parte, centradas, en redonda e a un espazo (enténdase que o corpo do texto irá a 1,5 de espazo interliñal). Por exemplo:

Ya en 1903, Edward S. Porter introduce en su película *Uncle Tom's Cabin* los primeros fragmentos de texto (Gottlieb, 1997:56) que, en un principio, recibieron el nombre de «subtítulos» y, más tarde, cuando llegó el cine sonoro, cambiaron su denominación y pasaron a llamarse intertítulos (Gottlieb, 1997:50). Estos intertítulos, precursores de nuestros actuales subtítulos, consistían:

en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Por lo general venían impresos en caracteres de color blanco sobre un fondo negro. En cuanto a su longitud no solían ser demasiado extensos, limitándose normalmente a una sola frase (Díaz Cintas, 2001:54).

No caso de documentos e informes oficiais, a cita farase polas siglas (CE: Comisión Europea; UNO (ONU); CoR (Comité das Rexións), por exemplo: (CE, 2006:4).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións
